



Η αρετή καθιστά τον άνθρωπο ικανό να εκτελέσει
το προορισμένο γι' αυτόν έργο

Δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως εἰπεῖν, ὅτι ἕξις, ἀλλὰ καὶ ποία τις. Ῥητέον οὖν ὅτι πᾶσα ἀρετή, οὗ ἂν ἦ ἀρετή, αὐτό τε εὖ ἔχον ἀποτελεῖ καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ εὖ ἀποδίδωσιν, οἷον ἢ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἀρετὴ τὸν τε ὀφθαλμὸν σπουδαῖον ποιεῖ καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. τῇ γὰρ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἀρετῇ εὖ ὀρῶμεν. Ὅμοίως ἢ τοῦ ἵππου ἀρετὴ ἵππον τε σπουδαῖον ποιεῖ καὶ ἀγαθὸν δραμεῖν καὶ ἐνεγκεῖν τὸν ἐπιβάτην καὶ μείναι τοὺς πολεμίους. Εἰ δὴ τοῦτ' ἐπὶ πάντων οὕτως ἔχει, καὶ ἢ τοῦ ἀνθρώπου ἀρετὴ εἴη ἂν ἢ ἕξις ἀφ' ἧς ἀγαθὸς ἄνθρωπος γίνεται καὶ ἀφ' ἧς εὖ τὸ ἑαυτοῦ ἔργον ἀποδώσει. Πῶς δὲ τοῦτ' ἔσται, ... ὧδ' ἔσται φανερόν, ἐὰν θεωρήσωμεν ποία τίς ἐστὶν ἢ φύσις αὐτῆς.

archaia-latinika.gr

Μετάφραση

Δεῖ δὲ μὴ εἰπεῖν μόνον οὕτως,
Και πρέπει να μὴν το πούμε μόνο έτσι,

ὅτι ἕξις ἀλλὰ καὶ τις ποία.
ὅτι δηλαδή (ἡ ἀρετὴ εἶναι) συνήθεια ἀλλὰ καὶ τι εἶδους.

Ῥητέον οὖν ὅτι πᾶσα ἀρετή, οὗ ἂν ἦ ἀρετή,
Πρέπει να πούμε λοιπόν ὅτι κάθε ἀρετὴ, ὅποιου πράγματος τυχόν εἶναι ἀρετὴ,

αὐτό τε ἔχον ἀποτελεῖ εὖ
καὶ τὸ ἴδιο τὸ πρᾶγμα που τὴν ἔχει τὸ κάνει να φτάσει στην τέλεια κατάσταση του

καὶ ἀποδίδωσιν εὖ τὸ ἔργον αὐτοῦ.
καὶ τὸ κάνει να ἐκτελεῖ σωστά τὸ ἔργο του.

οἷον ἢ ἀρετὴ τοῦ ὀφθαλμοῦ ποιεῖ τὸν τε ὀφθαλμὸν σπουδαῖον
για παράδειγμα ἡ ἀρετὴ του ματιοῦ κάνει καὶ τὸ μάτι τέλειο

καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ.

και το ἔργο του.

ὀρῶμεν γὰρ εὖ τῇ ἀρετῇ τοῦ ὀφθαλμοῦ.

γιατί βλέπουμε καλά με την αρετή του ματιού.

Ὅμοίως ἡ ἀρετὴ τοῦ ἵππου ποιεῖ ἵππον τε σπουδαῖον

Ὅμοια ἡ αρετή του αλόγου κάνει και το άλογο τέλειο

καὶ ἀγαθὸν δραμεῖν καὶ ἐνεγκεῖν τὸν ἐπιβάτην

και ικανό να τρέξει και να μεταφέρει τον αναβάτη

καὶ μείναι τοὺς πολεμίους.

και να αντιμετωπίσει τους εχθρούς.

Εἰ δὴ τοῦτο ἔχει οὕτως ἐπὶ πάντων,

Αν βέβαια αυτό έχει έτσι σε όλα τα πράγματα,

καὶ ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀνθρώπου ἂν εἴη ἡ ἕξις

και η αρετή του ανθρώπου θα ήταν η συνήθεια

ἀφ' ἧς ἄνθρωπος γίνεται ἀγαθὸς

από την οποία ο άνθρωπος γίνεται καλός

καὶ ἀφ' ἧς ἀποδώσει εὖ τὸ ἔργον ἑαυτοῦ.

και από την οποία θα εκτελέσει σωστά το ἔργο του.

Πῶς δὲ ἔσται τοῦτο,... ὥδ' ἔσται φανερόν,

Πως όμως θα γίνει αυτό, ... με αυτόν τον τρόπο θα γίνει φανερό,

ἐὰν θεωρήσωμεν ποία τίς ἐστίν ἡ φύσις αὐτῆς.

αν δηλαδή εξετάσουμε τι λογής είναι η φύση της.